

## **PROGRAM SPOLUPRÁCE**

**mezi Ministerstvem kultury České republiky**

**a**

**Ministerstvem kultury Ruské federace**

**na léta 2012 – 2015**

Ministerstvo kultury České republiky a Ministerstvo kultury Ruské federace, (dále jen „Strany“),

vedeny přáním rozvíjet a prohlubovat přátelské vztahy mezi Českou republikou a Ruskou federací a podporovat vzájemné porozumění mezi národy obou zemí,

berouce v úvahu Dohodu mezi vládou České republiky a vládou Ruské federace o spolupráci v oblasti kultury, vědy a školství, podepsanou dne 5. března 1996 v Moskvě,

se dohodly takto:

### **(Článek 1)**

Strany budou podporovat rozvoj spolupráce v oblasti hudby, divadelního, dramatického, výtvarného a tanečního umění, audiovizuální tvorby, knihovnictví a muzejnictví, ochrany předmětů kulturního dědictví, užitého umění a také jiných druhů činnosti v oblasti kultury a umění.

### **(Článek 2)**

Strany se budou navzájem informovat o prioritních směrech činnosti v oblasti kultury jak na bilaterální úrovni, tak v rámci mezinárodních fór – UNESCO, Rady Evropy a dalších mezinárodních organizací.

Strany se budou rovněž společně podílet na rozvoji multilaterální kulturní spolupráce a usilovat o zachování rozmanitosti kulturních projevů.

### (Článek 3)

Strany budou na principu reciprocity poskytovat podporu přímým kontaktům a napomáhat navazování přímých styků mezi profesionálními kolektivy, odborníky, tvůrčími svazy a dalšími organizacemi a institucemi, působícími v oblasti kultury.

### (Článek 4)

Strany budou zejména podporovat hostování uměleckých souborů, sólistů, výměny uměleckých výstav a další významné projekty realizované po dobu platnosti Programu spolupráce.

Česká strana pozve ruskou stranu k účasti na mezinárodní výstavě scénografie a divadelního designu, Pražské Quadriennale, v roce 2015.

Ruská strana pozve českou stranu k účasti na:

- Moskevském mezinárodním bienále současného umění (paralelní program) v letech 2013 a 2015;
- Moskevském mezinárodním bienále mladého umění „Стой! Кто идет?“ v letech 2012 a 2014.

### (Článek 5)

Strany budou na principu reciprocity podporovat výměnu odborníků z oblasti kultury a umění. V rámci této výměny každá Strana přijme až 3 (tři) odborníky nebo pracovníky kultury Strany druhé na období, nepřekračující 7 (sedm) dní během jedné návštěvy.

### (Článek 6)

Strany budou přijímat opatření, zaměřená na zabránění nezákonného dovozu nebo vývozu kulturních hodnot a rovněž na jejich navrácení v případě nezákonného vývozu nebo dovozu v souladu s mezinárodními závazky a zákony svých zemí, a rovněž si budou vyměňovat informace v dané oblasti.

### (Článek 7)

V oblasti hudebního, baletního a dramatického umění budou Strany podporovat rozvoj spolupráce na základě přímých smluv, uzavíraných mezi jednotlivými divadly, a to Národním divadlem v Praze a Moskevským uměleckým divadlem A. P. Čechova.

Strany budou rovněž podporovat vzájemnou účast svých zástupců na mezinárodních hudebních a divadelních soutěžích a festivalech, jako např. festival Jiráskův Hronov či mezinárodní festival Divadlo Plzeň v České republice a mezinárodní festivaly „Nové evropské divadlo – NET“ a „Zlatá maska“ v Ruské federaci.

#### **(Článek 8)**

Strany budou spolupracovat v oblasti kinematografie a vytvoří příznivé podmínky pro:

- spolupráci mezi ruskými a českými institucemi a tvůrčími svazy pracovníků kinematografie;
- účast filmů, uměleckých pracovníků a filmařů země jedné Strany na mezinárodních filmových festivalech, pořádaných na území druhé Strany, v souladu se stanovami těchto festivalů.

#### **(Článek 9)**

Strany budou spolupracovat v oblasti ochrany, uchování a restaurování památek a kulturněhistorického dědictví na území obou zemí.

Formy dvoustranné spolupráce v oblasti ochrany, uchování a restaurování památek a kulturněhistorického dědictví, vytváření mezinárodních skupin expertů a postupy jejich práce mohou být v případě potřeby stanoveny formou samostatných dohod přímo mezi příslušnými úřady a institucemi České republiky a Ruské federace.

#### **(Článek 10)**

Strany budou podporovat přímou spolupráci státních a vědeckých knihoven, a to zejména formou účasti na seminářích, výměny publikací a informací o knihovnicko-informačních službách, a rovněž formou sdílení dat pro zpřístupnění kulturního dědictví.

#### **(Článek 11)**

Strany budou v rámci svých kompetencí zajišťovat výměnu informací a poskytovat konzultace v otázkách práva autorského a práv s ním souvisejících s cílem ochrany duševního vlastnictví ve všech oblastech tvůrčí činnosti.

### **(Článek 12)**

Strany budou napomáhat rozšiřování přímých kontaktů mezi organizacemi a institucemi působícími v oblasti lidové tvorby, organizaci výstav prací lidových umělců včetně umělecké činnosti dětí a mládeže, konání tvůrčích seminářů, mistrovských kurzů, a taktéž účasti folklórních souborů a umělců na festivalech lidové tvorby, konaných na území České republiky a Ruské federace.

### **(Článek 13)**

Strany budou podporovat navazování přímých kontaktů mezi ruskými a českými muzei, galeriemi a umělecko-kulturními zařízeními, a také budou podporovat výměnu informací o významných výstavních projektech na území České republiky a Ruské federace.

Strany budou rovněž podporovat organizaci uměleckých výstav na území svých států.

Jako jeden z projektů prezentujících mimořádná díla a osobnosti české kultury připraví česká strana v roce 2013 výstavu „Tajemné dálky - symbolismus v českých zemích 1880-1914“. Partnerem projektu na ruské straně je Puškinovo státní muzeum výtvarných umění v Moskvě.

### **(Článek 14)**

Finanční a organizační podmínky konání jednotlivých kulturních akcí budou předmětem samostatných dohod mezi příslušnými kulturními organizacemi a institucemi, a to na základě ustanovení, o kterých pojednává Příloha k tomuto Programu.

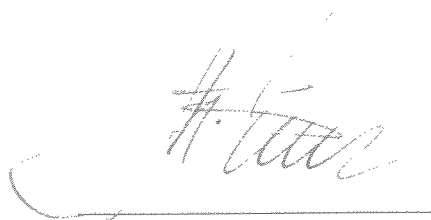
### **(Článek 15)**

Koordinace všech druhů činnosti v rámci tohoto Programu bude realizována společně Stranami. Případné nesrovnalosti při výkladu a provádění ustanovení tohoto Programu budou strany řešit cestou jednání a konzultací. Ustanovení tohoto Programu nevylučují jiné formy spolupráce, jejichž realizace bude předmětem samostatných dohod mezi Stranami.

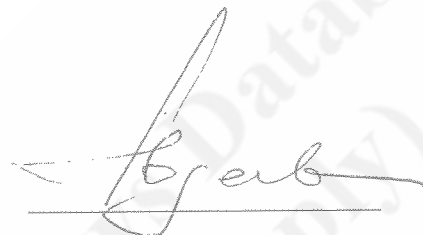
### **(Článek 16)**

Tento Program není mezinárodní smlouvou a nevytváří povinnosti, které se řídí mezinárodním právem.

Dáno v Praze dne 8.12. 2011 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a ruském, přičemž obě mají stejnou platnost.



Za Ministerstvo kultury  
České republiky



Za Ministerstvo kultury  
Ruské federace

## Příloha

### Obecná a finanční ustanovení a podmínky pořádání akcí v rámci Programu

#### Část A:

1. Vysílající strana předloží přijímající straně návrhy na výměnu odborníků v souladu s odpovídajícími články tohoto Programu, a to nejpozději dva měsíce před datem jejich plánovaného příjezdu.

2. Přijímající strana potvrdí svůj souhlas s návrhy vysílající strany během jednoho měsíce od okamžiku vznesení tohoto návrhu.

3. Informace o příjezdu osob, schválených na základě Programu (přesné datum příjezdu, dopravní prostředek), budou sděleny přijímající straně nejpozději tři týdny před datem příjezdu těchto osob.

#### Část B:

Pokud nebude dojednáno jinak, bude kulturní spolupráce mezi Stranami probíhat na základě principu reciprocity a za následujících organizačních a finančních podmínek:

1. V případě výměn delegací, uměleckých souborů a jednotlivých umělců uhradí vysílající strana náklady na mezinárodní přepravu svých souborů, delegací a jednotlivých umělců, na oboustranný transport rekvizit, na celní odbavení, konzulární a letištní poplatky na území svého státu, honoráře umělců, zdravotní pojištění, které odpovídá zákonným podmínkám pro vstup a pobyt na území přijímací smluvní strany.

2. Přijímající strana uhradí náklady na ubytování a stravování, náklady na vnitrostátní dopravu, pronájem náležitě technicky vybavených sálů pro vystoupení, dále náklady na informační kampaň (upoutávky, plakáty, tiskoviny, rozhlas a televize), služby pomocného a technického personálu, tlumočníky či překladatele, celní, letištní a konzulární poplatky na území svého státu, a zajistí kulturní program.

3. V případě výměn výstav probíhajících v rámci Programu budou finanční otázky a vzájemné závazky (náklady na transport a pojištění exponátů, náklady na skladování a zajištění celního odbavení, náklady na zajištění bezpečnosti) sjednávány zainteresovanými organizacemi Stran individuálně v každém jednotlivém případě a budou zakotveny v samostatné jimi podepsané smlouvě.